



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
FOR INTERNATIONAL ACADEMIC COOPERATION  
Between  
NOVOSIBIRSK STATE TECHNICAL UNIVERSITY  
And  
YEUNGNAM UNIVERSITY**

**THIS Memorandum of Understanding (MOU)**, effective on the date of the last signature and entered into by and between Novosibirsk State Technical University, Russia (hereinafter referred to as "NSTU") and Yeungnam University, South Korea (hereinafter referred to as "YU") under the following terms and conditions:

**ARTICLE 1 – DEFINITIONS**

"Home institution" shall mean the party which sends the Exchange Students/Faculty/Researchers.

"Host institution" shall mean the party which receives the Exchange Students/Faculty/Researchers.

"The Parties" shall mean both institutions collectively.

**ARTICLE 2 – GOALS AND FORMS OF COOPERATION**

The purpose of this MOU is to foster academic cooperation by means of common research projects and/or the exchange of faculty/research personnel, graduate and undergraduate students, with mutual recognition of the courses taken at any of the institutions.

The Parties agree to promote education and research cooperation on the basis of mutual respect for their autonomy, and under the laws and regulations in force in each country and institution, and within their available resources.

The Parties will cooperate in fields of teaching and research to be agreed upon. Within these mutually designed fields of study, the Parties agree to the following general forms of cooperation:

- a) The exchange of faculty/research personnel/graduate and undergraduate students for study and research;
- b) Joint research and educational activities at both the bachelor and graduate levels;
- c) Joint supervising the Master's/Doctorate thesis for Dual Degree;
- d) The exchange of academic and scientific information of mutual;
- e) Any mutually agreed upon activities such as faculty-led study abroad/internship/language exchanges, etc.

**2.1. Faculty / Research personnel Exchange**

2.1.1. The exchange of faculty members/research personnel to take part in lectures, conferences, symposia, or other research activities, under stays which shall not exceed the extent of one (1) academic year (two semesters).

2.1.2. Health insurance and repatriation coverage must be arranged by the faculty member/researcher in his/her home country.



2.1.3. Regular Salaries shall be paid by the Home institution.

## **2.2. Student Exchange**

2.2.1. Students shall be pre-selected by the Home institution based on their academic excellence. The Host institution shall be responsible for the final acceptance.

2.2.2. Students accepted by the Host institution will be considered exchange students and shall be subject to all the rules and regulations of the Host institution, complying with them in the same manner as regular students thereof. Likewise, exchange students shall have the same rights and benefits as the regular students of the Host institution.

2.2.3. Students participating in the exchange program shall be encouraged to acquire knowledge of the language at a level compatible with the activities they are expected to carry out.

2.2.4. Each student shall follow a course of studies previously agreed to between both institutions.

2.2.5. The number of students involved in the exchange program shall be limited to five (5) students per one (1) academic semester per each institution. All efforts shall be made to achieve balance in the number of students exchanged. If the balance in the number of students cannot be achieved, the students shall be enrolled in the partner University on general conditions unless it is negotiated and agreed in a separate Protocol to the MoU.

2.2.6 The student's stay shall not exceed one academic year, except in the case of Dual/Joint Degree Programs.

2.2.7. Dual/Joint Degree Programs and/ co-supervision of theses and/or dissertations shall be the object of an Addendum or a separate agreement.

2.2.8. Health insurance and repatriation coverage must be arranged by the student in his/her home country before his/her arrival at the Host institution.

## **2.3. Faculty-led STUDY ABROAD/ INTERNSHIP PROGRAMS**

2.3.1. The Parties will encourage the development of Faculty-led Study Abroad / Internship programs hosted by each party when deemed appropriate and mutually beneficial.

2.3.1 Overseas Study / Internship programs shall be the object of an Addendum or a separate agreement.

## **ARTICLE 3 – FINANCIAL RESPONSIBILITY**

**3.1.** Faculty members/research personnel involved in exchange programs hereunder shall not pay fees to the Host institution. The remaining expenses (travel, accommodation and the like) shall be borne by the faculty member/research personnel, who may seek funding from external agencies.

**3.2.** Students involved in exchange programs hereunder shall pay academic fees, if any, at their Home institution. Remaining expenses (travel, accommodations and the like) shall be borne by the student, who may seek funding from external agencies. This Agreement shall not imply any obligation of the Parties to provide financial support.



**3.3.** Students enrolled in the partner University on general conditions shall pay reduced tuition fee which shall be fixed in a separate Protocol to this MoU.

#### **ARTICLE 4 – OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**4.1.** The Parties shall attempt to achieve reciprocity under the activities covered by this MOU.

**4.2.** At the completion of a student stay, the Host institution shall forward an official document specifying the activities carried out by the students and his/her performance to the Home institution's relevant office.

**4.3.** The Home institution shall acknowledge the academic results obtained by the student and the respective credits and/or hours at the Host institution, based on the work program previously agreed to between the Parties.

**4.4.** The Host institution shall provide, whenever possible, adequate research conditions and facilities for the development of the work of visiting faculty members/researchers.

**4.5.** The Host institution shall help the exchange students and visiting faculty members/researchers, by providing information about adequate housing and accommodations for his/her stay.

#### **ARTICLE 5 – GENERAL PROVISIONS**

**5.1.** Any Addendum / Memorandum of Articulation (MOA) negotiated between YU and NSTU must clearly and fully identify the following elements:

- 5.1.1 The scope, schedule, and objectives of the activity in detail;
- 5.1.2 The responsible parties within the particular departments or units that are initiating the Addendum/MOA. Changes to the personnel involved may be made at the discretion of the department or unit head, in coordination with institutional points of contact at YU and NSU.
- 5.1.3 The commitment of resources, if applicable, and the attendant financial obligations of the respective departments at the partner institutions. The General Memorandum of Understanding does not obligate either party to support any new financial commitment unless expressly agreed upon by the collaborating departments.
- 5.1.4 The allocation and disposition of any intellectual property resulting from this collaboration, such as ownership of industrial rights patents, certificates of invention, registry of models, and copyright of written materials.

**5.2.** The tolerance by any of the parties to the breach of any ARTICLE or condition of this MOU shall be understood as an act of mere liberality, and never be construed as renewal, modification, waiver or loss of the right to request the accomplishment of the respective obligation.

**5.3.** This MOU and all documents and information provided by one party to the other party under, or in connection with the negotiation of this MOU or any subsequent contractual undertakings shall be treated as confidential ("the Confidential Information"). The Confidential Information shall not be used except for the purposes for which it was made available and the Confidential Information shall not be disclosed to any other person without the prior written consent of the other party.

**5.4.** Any modification in the terms of this MOU shall be established by way of an Addendum signed by both parties.



## ARTICLE 6 – TERM AND TERMINATION

6.1. This MOU shall be effective for an unlimited period, as from the date of the last signature stated herein.

6.2. Either party will be entitled, at any time and at its absolute discretion, to terminate the MOU by giving written notice six (6) months beforehand to the other party. Such termination will not adversely affect any exchange in effect prior to the effective date of the termination.

## ARTICLE 7 – SETTLEMENT OF DISPUTES

In order to settle any doubts that may arise under the performance or in the implementation of this MOU, the Parties shall exert their best efforts to arrive at a solution by mutual consent.

IN WITNESS THEREOF, the Parties through duly authorized officials do execute this MOU.

On behalf of

On behalf of the

**Novosibirsk State Technical University**

**Yeungnam University**

By: \_\_\_\_\_

**Anatoliy Bataev, D.Sc.**

**Rector**

Karl Marx prospekt, 20  
Novosibirsk  
630073 Russia  
Tel: +7 383 346 50 01  
Fax: +7 383 346 02 09  
E-mail: rector@nstu.ru  
www.nstu.ru

By: \_\_\_\_\_

**Gil Soo Sur, Ph.D.**

**President**

Gyeongsan, Gyeongbuk  
280 Daehak-Ro  
38541 Korea  
Tel: +82 53 810 1001  
Fax: +82 53 810 2004  
E-mail: president@yu.ac.kr  
www.yu.ac.kr

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ АКАДЕМИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ  
между  
НОВОСИБИРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
и  
ЁНЬНАМСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

Настоящий меморандум о взаимопонимании (MOU), вступающий в силу с даты последнего подписания и заключенный между Новосибирским Государственным Техническим Университетом, Россия (далее – НГТУ) и Ёньнамским Университетом, Южная Корея (далее – UYU) на следующих условиях:

## **СТАТЬЯ 1 - ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

«Отправляющее учреждение» означает сторону, которая направляет студентов/преподавателей/исследователей по обмену.  
«Принимающее учреждение» означает сторону, которая принимает студентов/преподавателей/исследователей по обмену.  
«Стороны» означают оба учреждения вместе.

## **СТАТЬЯ 2 - ЦЕЛИ И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Целью настоящего меморандума является содействие академическому сотрудничеству посредством общих исследовательских проектов и/или обмена преподавателями/исследователями, аспирантами и студентами с взаимным признанием курсов, пройденных в любом из учреждений.

Стороны соглашаются содействовать сотрудничеству в области образования и исследований на основе взаимного уважения их автономии, а также в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой стране и учреждении, и в пределах имеющихся у них ресурсов.

Стороны будут сотрудничать в областях обучения и исследований, которые будут согласованы. В рамках этих взаимно разработанных областей обучения Стороны соглашаются на следующие общие формы сотрудничества:

- a) Обмен профессорско-преподавательским составом/научным персоналом/аспирантами и студентами бакалавриата для учебы и исследований;
- b) Совместная исследовательская и образовательная деятельность как на уровне бакалавриата, так и на уровне магистратуры;
- c) Совместное руководство магистерской / докторской диссертацией на двойную степень;
- d) Обмен академической и научной информацией, представляющей взаимный интерес;
- e) Любые взаимно согласованные мероприятия, такие как обучение за границей под руководством преподавателей / стажировки / языковые обмены и т. д.

### **2.1. Обмен преподавательским/научным персоналом**

2.1.1. Обмен профессорско-преподавательским составом/научным персоналом для участия в лекциях, конференциях, симпозиумах или других научно-исследовательских мероприятиях на срок, не превышающий одного (1) учебного года (двух семестров).

2.1.2. Медицинское страхование и покрытие репатриации должны быть организованы преподавателем/исследователем в его/ее родной стране.

2.1.3. Регулярная заработная плата выплачивается отправляющим учреждением.

## **2.2. Обмен студентами**

2.2.1. Студенты должны быть предварительно отобраны отправляющим учебным заведением на основе их успеваемости. Принимающее учреждение несет ответственность за окончательную приемку.

2.2.2. Студенты, принятые принимающим учебным заведением, будут считаться студентами по обмену и должны подчиняться всем правилам и положениям принимающего учебного заведения, соблюдая их так же, как и его обычные студенты. Точно так же студенты по обмену должны иметь те же права и преимущества, что и обычные студенты принимающего учебного заведения.

2.2.3. Студентам, участвующим в программе обмена, рекомендуется приобретать знания языка на уровне, совместимом с деятельностью, которую они должны выполнять.

2.2.4. Каждый студент должен пройти курс обучения, ранее согласованный между обоими учреждениями.

2.2.5. Количество студентов, участвующих в программе обмена, должно быть ограничено пятью (5) студентами в течение одного (1) академического семестра в каждом учебном заведении. Должны быть приложены все усилия для достижения равенства в количестве студентов по обмену. В случае невозможности достижения равенства в количестве студентов, студенты зачисляются в университет-партнер на общих условиях, если это не оговорено и не согласовано в отдельном протоколе к меморандуму.

2.2.6. Пребывание студента не должно превышать одного учебного года, за исключением программы двойного/совместного диплома.

2.2.7. Программы двойной/совместной степени и совместное руководство тезисами и/или диссертациями должны быть предметом дополнения к меморандуму или отдельного соглашения.

2.2.8. Медицинская страховка и покрытие репатриации должны быть оформлены студентом в его/ее родной стране до его/ее прибытия в принимающее учебное заведение.

## **2.3. Программы обучения за рубежом / стажировки**

2.3.1. Стороны будут поощрять разработку программ обучения за рубежом/стажировок под руководством преподавателей, проводимых каждой стороной, когда это будет сочтено целесообразным и взаимовыгодным.

2.3.2. Программы обучения/стажировок за рубежом должны быть предметом дополнения к меморандуму или отдельного соглашения.

## **СТАТЬЯ 3 - ФИНАНСОВАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

3.1. Преподаватели/научные сотрудники, участвующие в программах обмена по настоящему Соглашению, не должны платить взносы принимающему учреждению. Остальные расходы (проезд, проживание и т.п.) несет преподаватель/научный сотрудник, который может обращаться за финансированием к внешним агентствам.

3.2. Студенты, участвующие в программах обмена по настоящему Соглашению, должны оплачивать академические сборы, если таковые имеются, в своем учебном заведении. Остальные расходы (проезд, проживание и т.п.) несет студент, который может обращаться за финансированием к внешним агентствам. Настоящее Соглашение не подразумевает каких-либо обязательств Сторон по оказанию финансовой поддержки.

3.3. Студенты, обучающиеся в университете-партнере на общих условиях, оплачивают льготную плату за обучение, которая фиксируется в отдельном протоколе к настоящему меморандуму.

## **СТАТЬЯ 4 - ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

4.1. Стороны будут стремиться к достижению взаимности в рамках деятельности, охватываемой настоящим меморандумом.

4.2. В связи с пребыванием студента принимающее учебное заведение направляет официальный документ с указанием деятельности, осуществляемой студентом, и его / ее результатов в соответствующий офис отправляющего учебного заведения.

4.3. Отправляющее учебное заведение признает академические результаты, полученные студентом, и соответствующие кредиты и/или часы в принимающем учебном заведении на основе рабочей программы, ранее согласованной между Сторонами.

4.4. Принимающее учреждение должно обеспечить, когда это возможно, адекватные исследовательские условия и возможности для развития работы для приглашенных преподавателей/исследователей.

4.5. Принимающее учреждение должно помочь студентам по обмену и приехавшим преподавателям/исследователям, предоставив информацию о надлежащем жилье и условиях для его/ее пребывания.

## **СТАТЬЯ 5 - ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

5.1. Любое дополнение/меморандум о соглашении (МОА), согласованное между Йоннамским Университетом и НГТУ, должно четко и полностью определять следующие элементы:

5.1.1. Объем, график и цели мероприятия в деталях;

5.1.2. Ответственные стороны в конкретных департаментах или подразделениях, которые инициируют Дополнение/Меморандум о соглашении. Изменения в задействованном персонале могут быть произведены по усмотрению руководителя департамента или подразделения по согласованию с контактными лицами в Йоннамском Университете и НГТУ.

5.1.3. Выделение ресурсов, если применимо, и сопутствующие финансовые обязательства соответствующих отделов партнерских учреждений. Общий меморандум о взаимопонимании не обязывает ни одну из сторон поддерживать какие-либо новые финансовые обязательства, если это прямо не согласовано с сотрудничающими департаментами.

5.1.4. Распределение и распоряжение любой интеллектуальной собственностью, полученной в результате этого сотрудничества, такой как право собственности на патенты на промышленные права, свидетельства на изобретение, реестр моделей и авторские права на письменные материалы.

5.2. Терпимость любой из сторон к нарушению какой-либо статьи или условия настоящего меморандума должна пониматься как акт простого великодушия и никогда не толковаться как обновление, изменение, отказ или утрата права требовать выполнения соответствующего обязательства.

5.3. Настоящий меморандум и все документы и информация, предоставленные одной стороной другой стороне в рамках или в связи с обсуждением настоящего меморандума или любых последующих договорных обязательств, должны рассматриваться как конфиденциальные («Конфиденциальная информация»). Конфиденциальная информация не

может быть использована, кроме как в целях, для которых она была предоставлена, и Конфиденциальная информация не может быть раскрыта любому другому лицу без предварительного письменного согласия другой стороны.

5.4. Любые изменения в условиях настоящего меморандума должны быть установлены посредством дополнения, подписанного обеими сторонами.

## **СТАТЬЯ 6 – СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

6.1. Настоящий меморандум действует в течение неограниченного периода времени, начиная с даты последней подписи, указанной в нем.

6.2. Любая из сторон будет иметь право в любое время и по своему усмотрению расторгнуть меморандум, направив письменное уведомление за шесть (6) месяцев другой стороне. Такое прекращение не окажет неблагоприятного влияния на какой-либо обмен, действующий до даты вступления в силу прекращения соглашения.

## **СТАТЬЯ 7 - УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

В целях разрешения любых сомнений, которые могут возникнуть в связи с исполнением или при реализации настоящего меморандума, Стороны приложат все усилия для достижения решения по взаимному согласию.

В удостоверение чего Стороны через должным образом уполномоченных должностных лиц подписывают настоящий меморандум.

От имени  
Новосибирский Государственный  
Технический Университет

Ректор, профессор  
Анатолий Батаев

09.10.2018

От имени  
Йоннамского Университета

Президент  
Гил Су Сур

01.10.2018

*Перевод выполнен Баденковой Юлией Андреевной, переводчиком Управления международного сотрудничества НГТУ  
630073 г. Новосибирск, пр. Карла Маркса, 20  
Тел. (383) 346 00 73, [Julia.badenkova@inter.nstu.ru](mailto:Julia.badenkova@inter.nstu.ru)*

